

Porównanie tłumaczeń Przysłów 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	kierując swoje ucho na mądrość,* skłaniając swe serce do zrozumienia;** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	nadstawiając swoje ucho na mądrość, nakłaniając swe serce do badania;
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nadstawiając swego ucha na mądrość i nakłaniając swe serce ku rozumowi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadstawiszli mądrości ucha twego, i nakłoniszli serca twego do roztropności;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby słuchało mądrości ucho twoje, i nakłoń serca swego ku poznaniu roztropności.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ku mądrości nachylisz swe ucho, ku roztropności skłonisz swe serce;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nadstawiając ucha na mądrość i zwracając serce do rozumu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	zwracając ucho ku mądrości, a serce skłaniając ku zrozumieniu;
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	jeżeli natężysz słuch na głos mądrości i zwrócisz swe serce do roztropności,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	nastawiając ucha swego na mądrość i skłaniając serce ku roztropności,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	твоє ухо послухає мудрість, і ти приставиш твоє серце до сприймання, поставиш його на повчання твому синові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	byś uważnie nadstawił Mądrości twoje ucho i nakłonił ku rozsądkowi twoje serce;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aby swym uchem zwracać uwagę na mądrość, tak by skłonić serce ku rozeznaniu;

¹⁾ Z ww. 1-4 wynika, że pojęcia: mądrość, חֵכֶמָה (chochma h), zrozumienie, תְּבוּנָה (tewuna h), i rozum, בִּינָה (bina h), stanowią synonimy. Wskazuje na to zaimek לָךְ w w. 4, przełożony zaimkiem ich.

²⁾ Lub: robiąc wysiłek dla ich zrozumienia.